



提起全球化，你會想起什麼？
 跨国公司向全球精英招手？還是湯馬斯·佛里曼在《世界是平的》提到的企業將生產線外判至不同地區？今年踏入第15屆的新亞書院耶魯大學交流計劃，以「全球化及社會身分認同」為主題。一群新亞書院學生及員工作東道主，帶領八位於三月來港交流的耶魯大學學生，透過講座、研討會、參觀廉政公署、以及跟立法會議員陳方安生會面，探索全球化的意義。他們還深入尖沙嘴重慶大廈，體會具香港特色的另類全球化活動。

這交流計劃由1993年起舉辦，旨在促進港美學生交流。每年兩校各挑選八位學生，就該年特定之主題，擬定研究項目，然後，在兩輪為期各兩周的互訪活動中，報告研究成果。

交流計劃多年來均反應熱烈，平均十位新亞學生競逐一個名額。入選者由於長期並肩作戰，準備研究資料，籌備接待工作，很多已成莫逆之交。今年，不少此計劃的新亞過來人出席支持歡迎耶魯生的晚會，並趁機與師友團聚，可見這計劃為他們的大學生活留下了美好回憶。

What comes to mind at the mention of globalization? An international enterprise recruiting talent from all over the world? Or, as described in Thomas L. Friedman's book *The World is Flat*, companies

耶魯新亞 攜手走向全球化

Yale and NA Students Experience Globalization in Action



outsourcing their manufacturing processes to different regions? 'Globalization and Social Identity' was the topic explored in the 15th New Asia College Yale University Student Exchange Programme.

Eight NA participants and the College staff played host to eight Yale students in March. Through talks, a symposium, a visit to the ICAC, and a chat with legislator Mrs. Anson Chan, the students sought to find the meaning and impact of globalization. They also experienced globalization from the ground up in a visit to the famous, or some would say, infamous Chungking Mansions in Tsim Sha Tsui.

New Asia College and Yale University have been jointly organizing this exchange programme since 1993. Each year, eight selected students from each side are required to conduct theme-related research. The eight NA students pay a two-week visit to Yale and report their findings at a symposium. Likewise, Yale students present their findings at NA.

The competitive programme attracts a large number of NA applicants each year. One student is picked from 10 applicants on average. All the participants conduct theme-related research and prepare for the reception together. The welcoming dinner for the Yale delegates this year was also attended by many former participants of the programme.

細味本地例子：重慶大廈

Chungking Mansions a Vivid Local Example

位於鬧市的重慶大廈由五座雙連大廈組成，樓高十七層，曾獲美國《時代》雜誌選為「亞洲最能體現全球一體化的例子」，亦是這次交流計劃的一站。

大廈地面及二樓為商場，擠滿售賣手錶、衣服、小食及冒牌手機等小店，還有不少外匯兌換店，方便各國貨幣的頻密流通。其上多是廉價賓館，每晚約有四千人留宿，估計包括120個國籍的人士，主要是印度、巴基斯坦等南亞裔及非洲人；有商人、臨時工人、遊客，部分為逾期居留者。他們在這兒聚居、經商及留連，大家和平共處，互惠而存。

3月15日，正以重慶大廈的全球化為研究題材的人類學系麥因敦教授帶領十多位耶魯和新亞學生到此一遊，探索這個異色紛陳的萬花筒，感受一下全球化的氛圍。

Located in Tsim Sha Tsui, Chungking Mansions consist of 17 storeys and five blocks. It was named 'Best Example of Globalization in Action, The Best of Asia' by the *Times* and was chosen as a theme-related destination for the exchange programme.

Walking in the arcades of the ground and first floors, you will find small shops selling watches, clothing, food and snacks, as well as fake mobile phones. Money changers are also available to facilitate frequent multinational currency transactions. The building is known for offering some of the cheapest accommodations in Hong Kong. It is home to a population of around 4,000, which comprises 120 different nationalities, particularly Africans and South Asians, such as Indians and Pakistanis. They are traders, temporary workers, and tourists. Some are overstayers. The dwellers mix well with one another and there is harmony in the air.

On 15 March, Prof. Gordon Mathews, professor in the Department of Anthropology, CUHK, who has been conducting field research in this building for almost two years, led a dozen Yale and NA students to Chungking Mansions to observe the different faces of globalization.



Shazan Jiwa

耶魯政治科學三年級
Yale Yr 3, Political Science

「參觀廉政公署令人眼界大開，到重慶大廈躡躑，也讓我看到不同形式的全球化。」

'The visit to ICAC was really an eye-opener for me. Hanging out at Chungking Mansions let me witness the different forms globalization can take.'

葉穎堯

新亞社會學二年級
NA Yr 2, Sociology

「最難忘是與耶魯的學生上了我親戚家中晚飯，讓她體驗香港家庭的一般生活，閒話家常。」

'The Yale students' visit to my relative's home was memorable. We had dinner together and a nice chat, and she got a taste of local family life'

Aditi Ramakrishnan

耶魯行為神經科學三年級
Yale Yr 3, Behavioral Neuroscience

「作為國際金融中心，這裏處處高樓林立，卻偶爾夾雜古樸的建築，仿如新舊交替的時空。」

'Hong Kong is a financial hub full of skyscrapers but also with its share of ancient monuments.'

潘振宇

新亞保險、財務與精算學二年級
NA Yr 2, Insurance, Financial and Actuarial Analysis

「耶魯大學同學在研討會發表的研究報告甚具水準，可見他們花了不少功夫蒐集資料。」

'The presentation of Yale students at the symposium was excellent. We could imagine how hard they worked for it.'

中大成立國家級實驗室改良稻米

State Key Laboratory Set Up at CUHK to Improve Rice Production

大米是亞洲許多地區民眾的主要糧食，目前稻米產量已趨極限，加上全球暖化，令情況雪上加霜。以農立國的中國，是稻米主要產地之一，因此，面對稻米供應不足，如何改良水稻品種、提升產量、增加營養成分，是中國科學家的當務之急。中大的科研人員對這個課題素有研究。最近，中大更獲國家科學技術部批准，成立農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）。

這個國家級科研單位位處香港，既可借助香港的環球網絡、國際科研人才和管理制度，又能利用內地的龐大經濟力量、優秀的科研隊伍和豐富的天然資源。研究人員將結合現代生物科技與農民及育種家的傳統智慧，開發新技術，提升中國的農業技術和生產力，培養科研人才。

實驗室由生物學講座教授辛世文主持。身兼中國工程院院士的辛教授，是應用生物技術改良農作物的先驅。他認為，成立國家級實驗室，「代表中大在農業生物技術研究領域所付出的努力及其卓越成就，得到國家充分認同和肯定。能夠與優秀的中國農業大學結為夥伴，雙方必能起互補作用，發揮最大優勢。」

農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）是繼2006年成立的華南腫瘤學國家重點實驗室（香港中文大學）後，中大第二個國家重點實驗室。

Rice is a staple food of many Asian populations. However the present rice yield has reached its limit and the matter is worsened by global warming. China being a major rice-producing nation, it is imperative that Chinese scientists find ways to improve rice species, increase yield, and enhance nutritive value, in the face of a rice shortage. Researchers from CUHK have been making contributions in these areas and recently, the University obtained the approval of the Ministry of Science and Technology of China to set up the State Key Laboratory for Agrobiotechnology (CUHK).

Strategically located in Hong Kong, the laboratory will tap Hong Kong's advantages in global networking, international human resources and modern management, as well as the mainland's strengths in economy, research capacity and natural resources. By combining the traditional wisdom of farmers and breeders, and modern biotechnology, its researchers will upscale China's agricultural technology, increase agricultural productivity, and groom talent.

The laboratory is directed by Prof. Samuel Sun Sai-ming, a member of



農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）主要科研人員，左一為實驗室主任辛世文教授
Core researchers of the State Key Laboratory for Agrobiotechnology (CUHK) and director, Prof. Samuel Sun sai-ming (1st left)

the Chinese Academy of Engineering and a pioneer in the application of biotechnology to crop improvement. Prof. Sun said, 'This is an eloquent testimony to the fact that our efforts and achievements in agrobiotechnology are acknowledged and recognized by the country. By teaming up with the prestigious China Agricultural University, we can

complement each other and maximize our respective strengths for the best results.'

The State Key Laboratory for Agrobiotechnology (CUHK) is the second state key laboratory at the University following the establishment of the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK) in 2006. ■

工程學院率中學師生境外交流

Engineering Faculty Joins International Science Fair



參觀者對學生的作品甚感興趣
The students' designs interested the visitors

工程學院機械人及科技教育中心每年均為中小學生舉辦互聯網機械人比賽和工作坊，今年4月5日至8日更首次率領逾百中學師生到境外觀摩，參加在深圳舉行的第二屆中國國際科學生活博覽會，與內地學生交流科技知識。

大會以「科技讓生活更美好」為主題，其中「科學普及和創新科技」展區的重點活動是「深港青少年科技創新作品聯展」，以及「長城電腦杯·深港青少年互聯網機器人足球友誼賽」。

在中心的領導和組織下，香港學生共有超過150件機器人創意作品參展。至於機器人足球友誼賽，深港各有20和12支機器人隊伍參加，兩支港隊分奪亞軍及季軍。

The Centre for Robotics and Technology Education of the CUHK Faculty of Engineering, which organizes Internet robotic competitions and workshops for primary and secondary schools every year, led over 100 secondary teachers and students to take part in the 2nd China International Science and Living Fair held from 5 to 8 April at the Shenzhen Convention and Exhibition Center. The aim of the trip was to conduct scientific and technological exchange with the mainland students.

The fair themed 'Science better lives' consisted of different exhibition zones. Features of the zone Scientific Popularization and Innovative Technology included an exhibition of innovations by youngsters from Shenzhen and Hong Kong, and Internet robot football matches.

Over 150 innovative designs by Hong Kong secondary students were shown. Twenty Shenzhen teams and 12 Hong Kong teams competed in the football matches and Hong Kong won second and third places. ■

聯合「雙城記」研討會 UC Conference 'A Tale of Two Cities'

聯合書院二零零八年度周年研討會「雙城記——香港與澳門的發展比較」於三月七日舉行，近二百師生、校友及嘉賓出席。講者包括（左起）澳門基金會行政委員會委員吳志良博士、香港展覽會議業協會常務副



會長張偉雄先生、澳門特別行政區立法會議員吳國昌先生，以及前香港歷史博物館總館長、中大歷史系名譽高級研究員丁新豹博士。

The 2008 Annual Workshop of United College, titled 'A Tale of Two Cities: Developments of Hong Kong and Macau Compared' was held on 7 March. The workshop was attended by about 200 guests, staff and students of the College.

Speakers of the workshop included (from left) Dr. Wu Zhiliang, member of the Macau Foundation, Macau SAR; Mr. Daniel Cheung, executive vice-chairman, Hong Kong Exhibition and Convention Industry Association; Mr. Ng Kwok-cheong, member of the Legislative Assembly, Macau SAR and Dr. Joseph Ting Sun-pao, former chief curator, Hong Kong Museum of History and honorary senior research fellow, Department of History, CUHK. ■

新技術準確界定癲癇病變源頭 New Technique for Evaluating Patients for Epilepsy Surgery



(左起) 心理學系名譽臨床督導吳桂生博士、外科講座教授潘偉生教授、內科及藥物治療學系名譽臨床副教授關國良教授，以及內科及藥物治療學系名譽臨床導師梁浩雲醫生介紹新技術應用成果
(From left) Dr. Ng Kwai-sang Sam, honorary clinical supervisor, Department of Psychology; Prof. Poon Wai-sang, Professor of Surgery; Prof. Kwan Kwok-leung Patrick, honorary clinical associate professor, Department of Medicine and Therapeutics; and Dr. Howan Leung, honorary clinical tutor, Department of Medicine and Therapeutics

癲癇是常見的神經疾病，歷史名人如法國皇帝拿破崙及化學家諾貝爾均是癲癇患者。據估計，香港現有最少三萬名癲癇病人，三成不受藥物控制，只可透過手術切除病變組織。

現時，醫生會使用一系列的檢查評估癲癇病人是否適合進行手術。但憑初步檢查結果，未必能準確界定癲癇病變源頭。因此，部分病人檢查後不獲推薦進行手術，繼續受病發之苦。

中大醫學院利用一項新技術——顱內腦

電圖監察技術，可更準確界定癲癇病變源頭，評估手術的適切性。

顱內腦電圖監察技術主要通過手術，將紀錄腦電波的電極槽放置在病人大腦表層或較深入的部位，從腦部直接記錄電波訊息，然後透過分析，讓醫生準確地界定癲癇發作源頭的範圍，以進行切除手術。此外，醫生亦可以利用顱內的電極槽，確認腦內一些負責重要功能的位置，如身體活動及言語功能區，避免在手術時損害這些組織。

迄今威爾斯親王醫院已替超過70名病人進行癲癇手術，當中三名原被定為不適合接受手術的病人，在利用顱內腦電圖監察技術找出癲癇病變源頭、接受切除手術後，亦沒出現後遺症。

Epilepsy is a common neurological disorder. Historically, many famous figures were afflicted with recurrent seizures. French Emperor Napoleon Bonaparte and chemist Alfred Nobel were among those. It is estimated that in Hong Kong, at least 30,000 people suffer from epilepsy. In 30% of the sufferers, anti-epileptic drugs cannot control epilepsy. Some of these sufferers may benefit from epilepsy surgery which removes the brain tissues responsible for causing the seizures.

Evaluating whether a patient is suitable for such an operation requires complex investigations to identify the brain tissues responsible. However, in a substantial proportion of patients, results of these initial non-invasive investigations are insufficient or conflicting and hence epilepsy surgery is not recommended.

To help these patients, doctors from the CUHK Faculty of Medicine now apply a new method called intracranial EEG monitoring to locate the origin of the seizure before performing surgery.

The sophisticated method involves an operation to place electrodes on the brain surface or in the brain substance. Since this method can record electrical signals directly from the brain, it can resolve the discrepancies among findings from non-invasive investigations, and help neurosurgeons decide on the brain tissues for removal. In addition, doctors can use these intracranial electrodes to 'map' brain areas with important functions, such as body movement and language, so that these areas will not be removed in the operation.

Up till now, over 70 patients have undergone epilepsy surgery at the Prince of Wales Hospital. The use of intracranial EEG monitoring was applied to three patients who were previously considered not suitable for surgical operation. After years of epilepsy uncontrolled by medication, these patients have now become seizure-free without post-operation complications.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

■ 九項研究項目獲撥款
Nine Research Projects Received Grants

社群服務及 對國際組織的貢獻

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Lim Wan-fung Bernard, professor in the Department of Architecture, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Town Planning Board for two years from 1 April 2008. He has also been appointed by the Secretary for Development as a member of the Metro Planning Committee of the Town Planning Board for two years from 1 April 2008.
- Prof. Albert Lee, professor in the Department of Community and Family Medicine, has been appointed by the Secretary for Labour and Welfare as a member of the Community Investment and Inclusion Fund Committee for three years from 1 April 2008.
- Prof. Cheng Chun-yiu Jack, Pro-Vice-Chancellor and Professor of Orthopaedics and Traumatology, has been appointed as a member of the General Affairs and Management Sub-Committee and the Areas of Excellence Group under the University Grants Committee with effect from 1 April 2008. He has also been appointed as the chairman of the Advisory

- Committee on Rehabilitation Sciences of The Hong Kong Polytechnic University for two years from 1 January 2008.
- Prof. Yeung Yue-man, research professor of Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, has been re-appointed as the chairman of the Pan-Pearl River Delta Panel under the Central Policy Unit for one year from 1 January 2008.
- Prof. Sian Griffiths, director of the School of Public Health, has been appointed as the chairperson of the Prevention of Legionnaires' Disease Committee from 15 November 2007 to 14 November 2010.
- Prof. So Wai-man Raymond, associate professor in the Department of Finance, has been appointed as a member of the Business Facilitation Advisory Committee for a term ending 31 December 2009.
- Mr. Lim See-wai David, director of Campus Development, has been re-appointed by the Building Authority as a member of the Structural Engineers

- Registration Committee Panel and appointed as a member of the Structural Engineers Registration Committee for two years from 2 January 2008.
- Prof. Joseph Bosco, associate professor in the Department of Anthropology, has been appointed by the Hospital Authority Board as a member of the Hospital Governing Committee of Rehabaid Centre from 4 December 2007 to 31 March 2009.
- The Rev. Prof. Lo Lung-kwong, director of the Divinity School of Chung Chi College, has been appointed as a member of the Disciplinary Committee Panel of the Social Workers Registration Board for three years from 16 January 2008.
- Prof. Chan Ngai-hang, chairman of the Department of Statistics, has been appointed by the Renmin University of China as a guest professor for three years from 29 September 2007.

Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office.



和衷共濟 悠悠同行廿五載

A Time to Remember

After Serving CUHK for 25 Years



四十五位中大員工加入中文大學超過二十五年，與中大同行四分之一世紀，渡過黃金歲月。他們見證了對岸的馬鞍山由一片荒蕪走向高廈林立，校園的幼苗茁長成蔭，案頭的打字機轉為電腦。在跳槽頻頻的年代，員工與校方能互相信賴、彼此珍惜，更是彌足珍貴。

大學頒發2007年度長期服務獎予這批員工（名單見315期《中大通訊》），表揚他們多年來的忠誠服務。頒獎禮於4月7日在大學賓館舉行，由校長劉遵義教授主禮。

劉校長致辭時表示，適逢中大45周年，恰有45位員工獲獎，別具意義。他強調這並非「老人牌」，而是認定他們為大學的寶貴資產。他讚揚同工為中大作出的貢獻，過去香港經過順境逆境，大學經歷學制改變、削減資源、先後由五位校長領導，有賴同工的忠誠及努力，中大得以邁步向前，蓬勃發展。

頒獎禮當天，除了獲獎員工，最高興的莫過於他們的上司。邵逸夫堂繼去年有三位員工獲獎後，今年續有三位。在這只有十多人的單位，竟有六位同事合作無間二十多載，彼此建立了深厚的默契，做起事來自是得心應手，難怪邵逸夫堂經理蔡錫昌先生喜悅之情溢於言表。此外，解剖學系及物業管理處則分別有四人及五人獲此殊榮。

大學今日的成就，靠的是不同部門及單位的同工，各自緊守崗位，而又上下一心，竭誠盡責。每一位員工，都是不可或缺的基石，《中大通訊》特訪問了部分得獎者的心聲及難忘經歷，以及幾位部門主管的感受。

Forty-five members of staff have joined the University for more than 25 years and witnessed the advancement of the University over a quarter of a century. During this time, large housing blocks were erected in remote Ma On Shan, saplings grew into trees, and the typewriter was replaced by the computer. In an era when people do not hold jobs for life, the relationship of mutual trust and respect built over the years between staff members and the University becomes priceless.

The 45 staff members were awarded the Long Service Award 2007 (the full list of awardees was published

in *CUHK Newsletter* No. 315). CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau officiated at the awards presentation ceremony held on 7 April at the University Guest House.

Prof. Lau pointed out the coincidence of having 45 awardees on the University's 45th anniversary. He praised the staff for their loyalty and dedication, and for standing by the University despite changes such as higher education reforms, cuts in government funding, and changes of University leadership. He attributed the University's progress to their perseverance and persistence.

The unit heads felt equally pleased and honoured as the awardees. Sir Run Run Shaw Hall has had three awardees in two consecutive years and happiness was written all over the face of hall manager Mr. Hardy Tsoi. Imagine how smooth operations must be in this office of not more than 20 staff of whom at least six have been there for over 25 years. There were five awardees from the Estates Management Office and four from the Department of Anatomy.

Some of the awardees and their unit heads have spoken to the *Newsletter* about their CUHK experience.

歲月留痕 潤物無聲——得獎人心聲

Together We Have Grown and Thrived

周陳文琬女士（入學及學生資助處處長）
Mrs. Grace Chow (Director of Admissions and Financial Aid)

「我在中大的工作，多與學生有關。中大的靈山秀水，孕育了一代又一代人才——美麗的面孔、好學的心靈。大學是一處令人永遠年輕的地方，大學也本應如此。因為年輕，可以嘗試，可以堅持。能秉持信念、直抒胸臆，誠為大學最寶貴的東西。鍾靈毓秀的中大，代代薪傳，歲月流金，我盼望將來能把走過的中大路、遇過的中大人記上一筆。」

'Most of my work at CUHK has to do with students. This remarkable campus has nurtured generations of talent—beautiful faces and inquisitive minds. A university is a place where one stays young. That's how it should be because the young are willing to try, to persist, to stand by their beliefs and to speak their minds. These are the most valuable things about a university. At the Chinese University, generations have passed on the torch of learning. I hope that one day I can put on paper some of my experiences at CUHK and the people I met here.'

梁秉中教授（中醫中藥研究所所長）
Prof. P.C. Leung (Director, Institute of Chinese Medicine)

「從1982年獲聘為醫學院首任矯形外科與創傷學講座教授，轉瞬間已踏入26年。四分之一世紀的中大生涯，當然回味無窮。中大給我很多機會：建立世界水平的骨科單位、領導新亞書院、負責通識教育的策劃、改組和發展中醫藥研究所，並支持我在校外的社會活動和國內扶貧工作。中大給我的每一個機會，我都珍惜無限，努力發揮。」

'Twenty-six years have passed in the blink of an eye. Since I joined CUHK as the first Professor of Orthopaedics and Traumatology at the Faculty of Medicine 26 years ago, I have savoured every moment. CUHK has given me many valuable experiences to which I have devoted myself. I was appointed to lead the orthopaedics unit to attain world-class excellence and I was Head of New Asia College. I also had the opportunity to take part in planning and organizing general education programmes, and to reform and develop the Institute of Chinese Medicine. Moreover, the University encouraged me to serve the community and help poverty-stricken regions in mainland China. I appreciate all these opportunities.'

鄧袁慧文女士（管理學系一級執行助理）
Mrs. Tang Yuen Wai-man Shirley (Executive Assistant I, Department of Management)

「以前在工商管理碩士課程的辦公室工作時，上司Prof. John Espy常替學生寫推薦信，申請求職或留學，有時會叫我替他用打字機填寫推薦表格。調往管理學系後，發覺有一位老師的名字有點熟悉，及後才發現原來當年我曾替Prof. John Espy準備他的推薦信。這位老師後來也成為我的上司，想起來真有點湊巧。」

'I worked in the MBA Programmes office and my supervisor was Prof. John Espy. He always wrote reference letters for his students to apply for jobs or to postgraduate programmes and I was responsible for typing them up. After transferring to the Department of Management, I noticed that one of the teachers' name was very familiar. Later I found out that he was one of the students who had asked Prof. John Espy to be his referee. That teacher is my supervisor now. What a coincidence!'





阮健聰先生 (人事處副處長)

Mr. K.C. Yuen (Deputy Director of Personnel)

「1982年初來大學工作時，隸屬秘書處的人事組只有二十餘人，大學全體教職員亦只有二千人左右。到今天，人事處員工六十多人，服務對象是中大大六千多教職員。隨著時代轉變，工作量和挑戰不斷增加，但本着的宗旨仍是人情味和服務精神。」

在中大工作多年，令我感受最深的還是濃郁的人情味和美麗的校園。不少已經離職或退休的舊同事仍常有見面。大學行政樓附近的杜鵑花和洋紫荊，盛開時不但色彩斑斕，而且芬香撲鼻，這一切一切，都成了我中大生活的一部分。」

‘When I first joined the University in 1982, the personnel team was only a 20-staff unit under the Secretariat, and the whole University had 2,000 staff. Time flies. Now the staff population has grown to over 6,000 and there are over 60 personnel staff serving them. Nevertheless, the increasing challenge and workload won’t thwart our mission of serving with a human touch and dedication.’

All these years it is the harmonious relationship and the picturesque campus that impress me most. I always meet CUHK friends who have retired or resigned. The flowers in bloom such as bauhinia and rhododendron around the University Administration Building never fail to brighten up my day.’

林力宏先生 (實驗動物中心技術員)

Mr. Lam Lik-wang (Technician, Laboratory Animal Services Centre)

「實驗動物中心養的母羊，某次誕下小羊後難產死了，由於羊的習性是不會哺育非親生小羊，所以我要肩負『育嬰』的工作，每天餵牠飲牛奶，直到牠成長自立，這是較難忘的體驗。此外，中心規模不斷擴展，規格提升，工作環境較以前理想，從中也看到大學不斷進步。」

‘There were goats kept in the Laboratory Animal Service Centre. I remember a nanny-goat died from dystocia after giving birth to its kid. Goats only raise their own kids so I became responsible for feeding the orphan. It was unforgettable. I gave it milk everyday until it could feed on its own. I have witnessed the continuous expansion and upgrading of the centre and the University.’

馮建平先生 (體育組一級工人)

Mr. Fung Kin-ping (Workman I, Physical Education Unit)

「剛加入中大時，運動場跑道鋪的是黑色煤沙，學生上完體育課，運動鞋會變得全黑；下雨時運動場更是泥濘一片。另外，剪草機全用人手推動，一把剪、一口銼，就是最基本修葺場地工具。現時運動場跑道改為紅色的膠地，全天候使用，除草工作也可依賴機器，設施的質素和保養提升了，同學上體育課也相對舒適。」

‘There have been great improvements in campus facilities and equipment. The track of the University sports field was covered with sandy coal when I first served here 25 years ago. Students’ sneakers would all turn black after physical education lessons. On rainy days, the situation was worse—the entire track became muddy. The mowers were hand-operated. Today there is a standard all-weather track and electric mowers are introduced. Students have a much easier time during their lessons.’

與有榮焉——部門主管語 Sharing the Glory

「人事處有三位同事今年服務達二十五年，他們仿如三本活字典，承傳寶貴的經驗，協助部門運作更暢順。有賴前人的經驗及智慧，以及了解處事準則的背後理念，我們方能作出更合宜的決定。員工竭誠盡責，我們引以為傲。」

‘Having three long serving staff in my office is like having three walking dictionaries with valuable institutional memories to facilitate our personnel management here. We must understand what was there in the past and the purposes they have usefully served before we can do what is right for the present and the future. The loyalty and dedication to my fine colleagues have demonstrated to the Personnel Office is deeply appreciated!’

劉郭麗梅女士 (人事處處長)

Mrs. Sophie Lau (Director of Personnel)

「現今工作『從一而終』已甚罕有，對一個機構來說，資深員工的忠誠及支持成為愈加珍貴的資產。我們部門很榮幸有數位服務了二十五載的教職員，他們優秀的服務及無私的奉獻，幫助部門跨過一個又一個的新里程碑，值得我們尊崇及嘉許。」

‘With a job for life being a rarity these days, veteran staff become all the more valuable to an organization in terms of loyalty and continuity in support.’

It is gratifying to see the Department of Anatomy being supported with such experienced academic and technology staff, whose quality service and unfailing dedication have contributed to every new milestone we have attained. They are worthy of our highest respect and appreciation.’

陳活彝教授 (解剖學系系主任)

Prof. Chan Wood-ye (Chairman, Department of Anatomy)

「見證同事領獎的一刻，心底難免泛起絲絲感動，他們在邵逸夫堂成立不久就加入成為一員，大家一同成長，現已合作逾四分之一世紀。員工願意為部門奉上青春，因為大家均秉持『不單是工作』的信念；彼此互信有助促進穩定的工作環境。」

‘A most touching moment to see my colleagues receive the awards. They have been here since Sir Run Run Shaw Hall was still in its very young days. We all grew together.’

And it is the spirit of not treating a job as just a job that enables people to stay in a unit for so long. Reliability breeds stability.’

蔡錫昌先生 (邵逸夫堂經理)

Mr. Hardy Tsoi (Manager, Sir Run Run Shaw Hall)

「隨著校園的建築及設施增加，物業管理處的角色日益吃重，我很榮幸我們團隊忠於崗位、講求效率、重視質素，敢於接受新挑戰與任命。」

要打理可容納逾二萬人的大學校園，談何容易。五位同事今年獲獎，我也感受到他們的滿足及喜悅。」

‘With so many buildings and facilities on campus, the role of the Estates Management Office is becoming increasingly significant. I am grateful for having a very dedicated team who discharge their duties most competently and efficiently and who are always willing to take up challenging and off-hour extra duties.’

On this happy occasion, I share the joy and the sense of satisfaction felt by my five colleagues here. It is no small feat to continue to contribute to the maintenance of a campus which is home to a community of over 20,000.’

譚必成先生 (物業管理處高級主任)

Mr. Tam Pit-shing Benny (Director, Estates Management Office)

哈佛燕京學社進修資助計劃接受申請 Scholarship/Fellowship at Harvard-Yenching Institute

哈佛燕京學社現接受本校人文學科及社會科學教員申請2009-10年度進修資助。詳情如下：

訪問學人資助計劃

資助教員前往哈佛大學進修或從事研究工作，為期11個月。申請人於遞交申請時必須未滿45歲。資助項目包括單人來回機票、生活津貼（每月3,100美元，上限為11個月）、醫療津貼，以及參加美國境內學術研討會的津貼（上限500美元）。

訪問研究員資助計劃

資助博士研究生前往哈佛大學從事研究工作，為期10個月，從事有關東亞研究者將獲優先考慮。申請者須參加托福考試（TOEFL）。資助項目包括交通、訪問研究員津貼、生活津貼及參加美國境內學術研討會的津貼。

申請截止日期為2008年5月9日，通過初步甄選者，將於今年秋季獲哈佛燕京學社之代表在港面見。

申請表格可於人事處網頁下載：https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp，請致電人事處（2609 8607）查詢詳情。

Applications/nominations are now invited from faculty members in the humanities and social sciences for the following two Harvard-Yenching Programmes tenable in 2009-10:

Visiting Scholars Programme

This programme allows faculty members in the humanities and social sciences to study and conduct research at Harvard University for 11 months. Applicants must be aged 45 or under at the date of application. The scholarship will cover round-trip airfare for the successful applicant, a monthly stipend of US\$3,100 for up to 11 months, fees for health insurance and the use of Harvard Health Service, and funding of up to US\$500 for participation in an academic conference within the USA.

Visiting Fellows Programme

This programme provides advanced PhD candidates (advanced graduate students and junior faculty members) an opportunity to do dissertation research at Harvard University for three semesters. Preference is given to those working in East Asian Studies. TOEFL score is required. The fellowship will cover round-trip airfare, the Harvard University Visiting Fellows fee, a stipend for a single scholar, and funding for participation in an academic conference within the USA.

Applications should be submitted on or before 9 May 2008. Shortlisted applicants will be interviewed by an interview panel in Hong Kong during the fall of this year.

Application forms are obtainable at the Personnel Office's website (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/stafftrain_ext.asp). For enquires, please contact the Personnel Office (2609 8607).

第四屆華文獎全球徵稿

Premier Chinese Literary Award Calls for Submission

文學院主辦的「第四屆新紀元全球華文青年文學獎」開始徵稿，歡迎全球各地全日制高校本科生參加。

這個兩年一度的比賽，每屆頒發獎金及獎品逾港幣20萬，金額之高堪稱同類文學獎之冠。

本屆華文獎邀得中港台文壇及譯壇名家出任決賽評判，包括短篇小說組的王安憶教授、劉以鬯先生及張大春先生；散文組的余光中教授、劉紹銘教授及顏純鉤先生；翻譯組的金聖華教授、彭鏡禧教授及黃國彬教授。

活動日程

截稿：2008年11月15日

公布得獎名單：2009年2月

頒獎典禮：2009年5月

有關詳情，可參閱宣傳海報，查詢請致電 2609 8622 或電郵至 literaryaward@cuhk.edu.hk。

The Fourth Global Youth Chinese Literary Award for the New Century, organized by the Faculty of Arts, is now open for entry. All full-time undergraduate students are welcome.

The winners of the biennial award will receive cash and prize awards totalling over HK\$200,000, one of the highest among similar literary competitions.

World-renowned scholars, writers and translators from mainland China, Hong Kong and Taiwan are invited to serve as final adjudicators for the award. They are Prof. Wang Anyi, Mr. Liu Yichang and Mr. Zhang Dachun for the short fiction category, Prof. Yu Kwang-chung, Prof. Joseph Lau Shiu-ming and Mr. Yan Chun-gou for the prose category, Prof. Serena Jin, Prof. Kenneth H. Pai, and Prof. Wong Kwok-pun Laurence for the translation category.

Schedule

Submission deadline: 15 November 2008

Result announcement: February 2009

Award presentation ceremony: May 2009

For details, please refer to the poster, call 2609 8622 or email to literaryaward@cuhk.edu.hk.

文物館展覽

Art Museum Exhibitions

「藝術人生——利漢楨版畫與雕塑展」

'Art Through My Ages — Prints and Sculpture by Lee Hon Ching'



花蕊 Stamen

利漢楨教授現為聯合書院駐校藝術家，一直從事藝術創作、教學，致力推動藝術發展。是次展出的作品選自利教授自1960年代以來的優秀佳作，涵蓋不同時代，多種類型和版種，內容豐富，精彩多元。展覽由聯合書院及文物館合辦。

Prof. Lee Hon-ching, artist-in-residence of United College, is committed to artistic creation, teaching and the promotion of art in the community. The exhibition, co-organized by United College and the Art Museum, presents some of his best sculpture and prints since the 1960s. They will take the viewers on a visual and spiritual journey which should not be missed.

日期/Date	2008年4月3至29日	3-29 April 2008
時間/Time	上午8時20分至晚上10時（周一至周五） 上午8時20分至晚上7時（周六） 下午1時至晚上7時（周日）	8:20 am - 10:00 pm (Mon-Fri) 8:20 am - 7:00 pm (Sat) 1:00 pm - 7:00 pm (Sun)
地點/Venue	香港中文大學圖書館展覽廳	Exhibition Hall, University Library

「鎔秦鑄漢出新姿：陳語山書畫篆刻」

'The Art of Chan Yu San: Painting, Calligraphy and Seal Engraving'

陳語山（1904-1987）為香港藝壇先輩，兼擅書畫篆刻，又精於指畫。晚歲多以刻印酬世，印名日盛，有印譜行世。本校文物館得其後人及弟子慷慨借出書畫篆印佳作，遂有是次展覽。

Chan Yu San (1904-1987), a 20th century artist of Hong Kong, was versed in calligraphy, painting and seal engraving. Chan was also adept at finger painting. During his later years, Chan undertook seal engraving as his major artistic endeavour and made a reputation for himself in this scholarly art form. Several collections of his seal engravings were published. This retrospective exhibition is made possible through loans from Chan's family and students.

日期/Date	4月12日至6月29日 （公眾假期休息）	12 April - 29 June (closed on public holidays)
時間/Time	上午10時至下午5時	10:00 am - 5:00 pm
地點/Venue	中國文化研究所文物館 展廳 II	Gallery II, Art Museum, Institute of Chinese Studies



山居圖 (1964)
陳弘先生藏
Mountain Dwelling,
dated 1964, collection
of Mr. Chan Wang

《通訊錄2008》資料更新

Contact Directory 2008 Data Update



- 41頁「工商管理碩士課程」欄內徐麗明之內線為7786；
The extension of Miss Tsui Lai Ming Judy under 'MBA Programmes' on page 41 is 7786;
- 175頁「飯堂」欄內崇基教職員聯誼會之電話及傳真號碼分別為2603 7188及2603 7800。
The telephone and fax numbers of the Chung Chi College Staff Club, under 'Canteens' on page 175 are 2603 7188 and 2603 7800 respectively.



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

中大連續四年錄取最多尖子

CUHK Admits Largest Number of EAS Students Four Years in a Row

中文大學今年循「中六生優先錄取計劃」共錄取了206名學生(去年及前年分別為189名及190名),佔420名合資格申請人的一半,連續四年成為錄取最多尖子的院校。這些高材生當中,170名以中大的課程作為首選,人數為三所參與計劃院校之冠。

中大今年錄取了四成半的10A/5*尖子,而錄取在中學會考中考獲10A/5*及9A/5*者較去年增加了20%,成績在8A/5*或以上的則共有51人。

今年最多中六尖子選擇的課程計

有醫學、工商管理學、專業會計、計量金融、保險、財務與精算、心理學、物理、藥劑和風險管理等。

所有獲「優先錄取計劃」錄取的學生須在開課前修讀一個由三所大學(中大、港大及科大)合辦的銜接課程。有關課程將涵蓋語文、數學及通識培訓等方面,暫定於7月14至8月6日期間舉行。

CUHK admits the largest number of outstanding Form Six students for the fourth consecutive year. This year, 206 students (189 in 2007 and 190 in 2006) were admitted through the Early Admissions Scheme (EAS), comprising

about half of the 420 eligible EAS applicants. Among them, 170 placed CUHK programmes as their first choice, making CUHK the most preferred among the three participating institutions.

CUHK admitted 45% of students with 10As/5*, and 51 students who have obtained 8As/5* or above in the HKCEE. There is also a 20% increase over last year in the number of students with 10As/5* and 9As/5*.

The programmes admitting the largest number of EAS students

include Medical Studies, Integrated BBA, Professional Accountancy, Quantitative Finance, Insurance, Financial and Actuarial Analysis, Psychology, Physics, Pharmacy, and Risk Management Science.

All EAS students are required to participate in the Joint University Programmes for EAS Students, which is jointly organized by CUHK, HKU and HKUST. A wide range of courses in English, Mathematics and General Education will be offered. The programme is set tentatively for the period 14 July to 6 August. ☑

世銀首席經濟學家林毅夫論發展與轉變

Chief Economist of The World Bank on Development and Transition



的政府,何以不受50年代主流社會思潮的影響,以及中國和越南為何沒有依循80年代主流發展理論所倡導的經濟轉型方向。

林教授創立北京大學中國經濟研究中心,出任主任至今。他在國內擔任多項公職,包括全國政協經濟委員會副主任、中華全國工商業聯合會副主席,現為第十一屆全國人大代表。

Prof. Lin Yifu Justin, the designate Senior Vice President and Chief Economist of the World Bank, was invited to present a public lecture on 'Development and Transition: Idea, Strategy and Viability' on CUHK campus on 31 March.

The lecture was broadcast live to local universities, the CUHK-Tung Wah Group of Hospitals Community College and Hong Kong Science and Technology Parks, as well as several major universities on the mainland. It was also available on the Hong Kong Education City web site.

Prof. Lin is the first Chief Economist of the World Bank from a developing country, and the first Chinese assuming this position. Being an expert on economic development, Prof. Lin plays a crucial role in advising the World Bank on developing world issues. He will assume duty in late May.

In the lecture, Prof. Lin shared his scholarship with over 400 CUHK staff, students, alumni and members of the political and commercial sectors. He analysed why the dominant social thinking about the modernization of developing countries in the 1950s and their transition in the 1990s was incorrect, and how they had shaped government policies and established institutions in these countries. Prof. Lin also discussed why the governments of a few economies in East Asia managed to escape the influence of the dominant social thinking in the 1950s, and why China and Vietnam did not follow the transitional approach advocated by the dominant social thinking in the 1980s.

Prof. Lin is professor and founding director of the China Centre for Economic Research at Peking University. Among many of his public roles in China, Prof. Lin is vice chairman, Committee for Economic Affairs of the Chinese People's Political Consultation Conference and vice chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce. He is a representative of the Eleventh National People's Congress. ☑

候任世界銀行(世銀)高級副行長兼首席經濟學家林毅夫教授,於3月31日在中大主持公開講座,以「發展與轉型:思潮、戰略和自生能力」為題,與逾400名中大師生、校友及政商界人士分享其對不同經濟體系發展及轉變的看法。講座直播至本港多所大學、香港中文大學—東華三院社區書院、香港教育城網站、香港科技園,以及內地著名學府。

林毅夫教授是第一位來自發展中國家的世銀首席經濟學家,亦是首位華人出任此職。他將於五月底履新,就發展中國家的經濟發展向世銀提供專業意見。

林教授在講座上論述有關1950年代發展中國家現代化,以及1990年代經濟轉型的主流社會思潮,指出其錯誤,並分析這些思潮如何影響該等國家的政府政策和制度。林教授也探討少數東亞經濟體系

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期,農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁:

Deadlines for contributions can be found at: www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話2609 8681 / 2609 8589, 傳真2603 6864, 電郵 iso@cuhk.edu.hk)。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong